

La chica rara en Entre visillos de Carmen Martín Gaité y La puerta abierta de Latifa Al-Zayyat Estudio comparativo

د / ليلي عبدالرحمن عوض الله

قسم اللغة الإسبانية - كلية الألسن - جامعه عين شمس

“*Sal mi amor, abre la puerta de par en par, y déjala abierta*”,
Latifa Al-Zayyat, *La puerta abierta*

1. Introducción:

Carmen Martín Gaité (1925-2000) y, Latifa Al Zayyat (1923-1996)¹, dos escritoras coetáneas, cada una pertenece a un universo social y cultural diferente, sin embargo, tienen muchos puntos en común. La primera coincidencia entre ellas se radica, junto a su parecida trayectoria personal y literaria, en su primera obra narrativa. Gaité escribió su primera novela *Entre visillos* en 1957, obteniendo el premio Nadal para el mismo año, mientras la pionera obra de Al-Zayyat, y también la más famosa, es *La puerta abierta* se publicó en 1960. Ambas obras serán el punto de partida de este estudio. El presente trabajo, titulado *La chica en Entre visillos de Carmen Martín Gaité y La puerta abierta de Latifa Al-Zayyat, estudio comparado*, pretende enfocarse sobre el problemático tema de la búsqueda de la identidad femenina durante los años cincuenta del siglo pasado.

El presente trabajo tiene como epicentro hacer una comparación entre una de las escritoras hispánicas más polifacéticas que hayan existido, y una escritora egipcia que pertenece a la misma época; los mediados del siglo XX, analizando literariamente las dos novelas desde una perspectiva sociopolítica.

El trabajo tiende a analizar la perspectiva de cada autora en su novela demostrando su punto de vista hacia su sociedad y cómo se queda reflejada en el esbozo de sus personajes. Además, será necesario estudiar el prototipo de la *chica rara* en ambas novelas y ver si fuera capaz de emprender la búsqueda de su propia identidad.

El estudio tiene como objetivo general examinar algunos aspectos de parentesco entre ambas escritoras a nivel personal o literario, con el fin de sobresaltar los puntos de coincidencia o de divergencia entre las dos culturas; la española y la egipcia. Y por ahí, viene nuestra intención de tratar el tema de la literatura femenina y sus preocupaciones y poner de manifiesto la labor efectuada por aquellas autoras para cambiar las ideologías dominantes en sus sociedades y sus puntos de vista sobre el rol de la mujer.

La básica motivación de este trabajo era la gran semejanza entre las dos novelas a pesar de que no existe ningún enlace que conecta las dos escritoras, además me atrevo a asegurar que Al-

¹ Al-Zayyat fue conocida como persistente defensora de la emancipación de la mujer. Además, es una ferviente militante de izquierda que ocupó un puesto eminente en el Comité Nacional de Estudiantes y Obreros que se ocupaba por luchar contra la ocupación británica a los territorios egipcios.

Zayyat nunca conoció a Gaité ni a su novela antes de empezar la redacción de *La puerta abierta*. En la fecha de composición de *La puerta abierta*, aún la novela de Gaité no había traducido ni al árabe ni a la lengua inglesa.

La pregunta más relevante en esta investigación será, ¿han podido las dos escritoras darnos una idea sincera y clara de su sociedad o no?, ¿sus protagonistas simbolizan verdaderamente las mujeres o las chicas de ese entonces o no? Además, ¿las dos autoras son equiparables en describir los sentimientos de las chicas jóvenes, sus sueños y sus esperanzas?

A mi parecer, el método analítico comparativo será el más adecuado para el presente trabajo. Me interesa hacer una comparación entre el modo de cada autora en tratar el tema de la emancipación de la mujer dentro de una sociedad patriarcal, tanto la española como la egipcia de los años cincuenta, destacando los puntos de parentesco y de diferencia en ambas novelas mencionadas.

2. RASGOS EN COMÚN ENTRE AMBAS NOVELAS:

No cabe duda que las dos novelas llevan muchos rasgos autobiográficos de la vida real de sus autoras, que intentaban expresar su rechazo de ese mundo que les rodea y del cual huían.

Para un mejor acercamiento a la ideología de ambas escritoras veo que es esencial señalar a algunos datos biográficos de estrecha relación con la creación de las dos obras, tema del presente trabajo. De este modo se explica de mejor manera las razones esenciales de elegir este tema.

Los expertos en didáctica de la lengua y la literatura coinciden en señalar que los conocimientos previos sobre un texto resultan esenciales para aumentar o disminuir nuestro interés por leerlo. Como explica Antonio Mendoza en Tú, lector (Mendoza, 1988), si estamos dispuestos a leer una obra es porque nuestras referencias sobre ella nos generan expectativas positivas. Y va más allá Mendoza al concluir que una de las referencias más importantes es la compenetración con el autor del texto, es decir, nuestro grado de conocimiento de sus estrategias de creación que, por supuesto, no pueden separarse de las experiencias vitales que le llevaron a escribir esa obra de un modo determinado y en un momento concreto²

Carmen Martín Gaité fue una de las figuras más importantes de las letras hispánicas. Novelista, ensayista, poeta, traductora y guionista, Carmen Martín Gaité dejó una huella imborrable en las letras españolas. Cultivó la mayor parte de los géneros literarios. Sus obras más importantes, entre otras, fueron *Entre visillos*, *Retahílas*, *El cuarto de atrás*. Fue galardonada con casi los premios de prestigio dentro y fuera de España como el Nadal, el Nacional de Literatura, el Nacional de las Letras, o el Anagrama de Ensayo.

Gaité, paradigma de la mujer ilustrada del siglo XX demostró que a pesar de todas las restricciones del franquismo también había un espacio para la rebeldía, el disenso y la libertad. Los temas, recurrentes en todas sus novelas, giran en torno a la soledad, la identidad al conflicto del ser humano con la sociedad que le rodea.

² Raúl Cremades, *Tras la huella literaria de Carmen Martín Gaité. Estudio biográfico y aproximación didáctica*, Revista Latinoamericana De Ensayo Fundada Por Adolfo Pardo En Santiago De Chile En 1997 | Año XV publicado el 25/03/2013, p. 1.

Es importante mencionar que Gaité nació en una familia de la alta clase media que le proporcionó una buena educación y le permitió hacer su carrera universitaria en la Universidad de Salamanca en Filología Románica. Unos años más tarde pudo defender su tesis doctoral en Madrid en *Usos amorosos del dieciocho en España*. Gaité se sentía gran rencor y odio contra el sistema gobernante en España en su tiempo, sabemos que su madre perdió a un hermano suyo en los primeros días de la guerra civil. El tío de Gaité fue fusilado por los falangistas por sus ideas izquierdistas.

Latifa Al-Zayyat, una de las pioneras de la novelística femenina y feminista. Es escritora, novelista, crítica y catedrática, cultivó varios géneros literarios, desde el ensayo literario, los cuentos, el teatro, y por supuesto la novela. Su obra más famosa es *La puerta abierta*³ pertenece al realismo social. Al-Zayyat abrió la puerta para toda una generación de escritoras egipcias.

La autora egipcia, igual como Gaité, perteneció a una familia de buen nivel económico, así, a pesar de la muerte temprana del padre, logró acabar sus estudios universitarios en la Facultad de Letras, en Filología inglesa, luego el doctorado. Fue nombrada como catedrática en la universidad, en una época cuando era bastante raro que las chicas consiguen la educación básica primaria. Conocida durante las décadas cincuenta y sesenta como fiel defensora de los derechos de los obreros y de la mujer.

Entre visillos, considerada por el diario El Mundo como una de las cien mejores novelas en español del siglo XX, narra la vida cotidiana de un grupo de jóvenes, en su mayoría mujeres, pertenecientes a la clase burguesa en una ciudad provinciana con cierto parecido a Salamanca nunca se nombra, pero se intuye. Esas mujeres sueñan con ser libres, trabajar y vivir por sí mismas y romper las ataduras impuestas por el sistema franquista. Los sucesos tienen lugar durante los primeros años de la década de los cincuenta.

A este mundo tumultuoso llega Pablo Klein, para impartir clases de alemán en el instituto de chicas, y a través de su visión crítica y diferente, la autora denuncia la falsedad de la cerrada sociedad española de posguerra.

En la novela aparecen muchos datos de la ciudad donde creció Gaité. La autora describe todos los detalles pormenorizados de la vida provinciana, la situación de la mujer a través de varios ejemplos de chicas que cubren todas las edades desde la temprana adolescencia hasta la vejez, los sueños, las esperanzas y las angustias y desilusiones. Todo esto ocurre durante solo tres meses, desde septiembre hasta las vacaciones de las Navidades.

En 1971, la TVE decide hacer una versión televisiva de su novela *Entre visillos* en cuatro capítulos, en la cual colaboró Gaité como guionista.

Algunos críticos creen en la idea que la escritura femenina siempre tiene algunos datos biográficos de la vida real de la autora. Si aceptamos esta idea, intentaremos aplicarla en la novela egipcia encontramos que tiene una parte de veracidad. A modo de ejemplo, la novela empieza cuando la protagonista, Laila, aún tiene once años al estallar las manifestaciones de los

³ La famosa novela *La Puerta abierta* (1960), de Latifa Al-Zayyat, fue llevada al cine en 1963, en una película nombrada entre las 100 obras maestras del cine egipcio. La película fue presentada por la gran actriz egipcia Faten Hamama, Mahmoud Mursy y Saleh Selim. La misma escritora participó en la elaboración del guion con el fin de asegurarse de que la película adoptada de su novela sea más fiel a la obra literaria.

estudiantes⁴. En la vida real, Al-Zayyat al tener la misma edad de Laila también vio desde su casa la policía mata a tiros a catorce jóvenes que manifestaban contra el gobierno del primer ministro de ese entonces.

Su famosa novela que fue llevada al cine, dos años más tarde de la fecha de su primera publicación, detecta los diez años de 1946-1956 de la historia moderna de Egipto, un período que abarca el final de la monarquía egipcia que duró alrededor de 150 años y el nacimiento del régimen republicano en 1952. Además, los sucesos de la novela llegan hasta la guerra de 1956 cuando Israel, Francia, y el Reino Unido decidieron atacar Egipto. Laila, la protagonista en *La puerta abierta*, nació en el seno de una familia de la clase media, cuyo nacimiento coincide con una época llena de sucesos importantes como acabamos de mencionar.

La novela empieza con Laila, la protagonista, teniendo sólo 13 años, una alumna en un colegio público, y termina con su graduación de la universidad y su lanzamiento a la carrera profesional. En la novela se mezcla todo, el deseo de la emancipación de la mujer representada en Laila, con las profundas esperanzas de toda la sociedad para librarse del imperialismo y de todas las ataduras que se encuentran en su camino e impiden su avance.

En una fecha próxima, también en el año 1936, en Egipto, Latifa Al-Zayyat, siendo aún niña de once años vio desde su balcón los soldados ingleses abriendo fuego a los estudiantes egipcios que se manifestaban por las calles de El Mansoura, donde residía en ese entonces. Este incidente también dejó un efecto imborrable en su memoria. La autora vuelve a llamar tal accidente y lo cita en su novela *La puerta abierta*, imaginando que ella misma participaba en las manifestaciones.

Latifa Al-Zayyat decide seguir su carrera universitaria y estudia filología inglesa en la facultad de letras, y ahí se junta a la corriente izquierdista y se destaca en las actividades revolucionarias. También Laila sigue sus estudios universitarios en la misma facultad.

Se debe mencionar que las dos escritoras tienen la misma preparación académica e intelectual en una época cuando estaba poco frecuente que las mujeres consiguieran un nivel de educación bastante avanzado, igual como los hombres. La libertad que gozó las dos autoras refleja que habían crecido en el seno de familias de mentalidad abierta y diferente de lo comúnmente dominado en sus sociedades.

En cuanto a la estructura, ambas novelas adoptan la narración lineal, como en la gran mayoría de las novelas del medio siglo con pocas escenas de retroceso hacia el pasado, *flashback*.

Así como, ambas escritoras recurrieron al uso de un lenguaje coloquial simple⁵. Este modo de habla era muy convincente ya que refleja el nivel social y cultural de cada personaje. Además

⁴ Históricamente, es un evento real ocurrido en el año 1946, eran manifestaciones multitudinarias por los estudiantes de la Universidad de El Cairo, (Fouad I, en ese entonces), la policía abrió el puente de Abbas, sobre el río Nilo, cuando los estudiantes estaban justo en el medio, los jóvenes se precipitaron al río y se mataron. Se llaman “Las manifestaciones del puente de Abbas”.

⁵ Es digno de mencionar que el uso de Latifa Al-Zayyat de un lenguaje coloquial en su novela *La puerta abierta* era la razón principal por la cual se quedó privada de obtener el Premio del Estado en el año de la publicación de su obra, a pesar del gran éxito conseguido a nivel tanto popular como literario. El jefe del Comité, el erudito Abbas El Akkad negó otorgar el premio a una novela que renuncia al uso del árabe clásico.

del uso continuo del diálogo a favor de la descripción para mostrar los sentimientos y las preocupaciones de los caracteres.

En cuanto al tiempo, hemos señalado más arriba que los sucesos en *Entre visillos* solo transcurren en tres meses desde septiembre hasta diciembre. Mientras las acciones en la novela egipcia ocurren a lo largo de diez años enteros. Al-Zayyat se interesaba más en hacer una crónica de una parte de la historia de Egipto en unos momentos críticos y decisivos.

Es digno de mencionar que las dos autoras recurrían a usar los lugares cerrados como las casas, las aulas del colegio o de la universidad como sitios sofocantes, de los cuales solían huir las protagonistas para deambular por las calles. Así como es frecuente la recurrencia de la ventana y del balcón y como acto seguido la acción de asomarse como necesidad de aire fresco en un intento de escaparse de un mundo sofocante dentro de las casas.

Para acabar con este apartado, debemos hacer una mención al significado del título de ambas obras. Empezando por el título de la novela española que significa una ventana entreabierta, a través de la cual se puede asomar para ver el exterior sin ser visto: “Es necesario mirar a través de la ventana, pero no para ser vistas desde el exterior. La ventana es el borde en el que las mujeres han sido situadas durante demasiado tiempo y se asoman a ella como símbolo de que pueden ir más allá del ámbito doméstico. La ventana condiciona un tipo de mirada: mirar sin ser visto. Consiste en mirar lo de fuera desde un reducto interior, perspectiva determinada”⁶. En el primer capítulo de la novela leemos: “Descalza se desperezó junto al balcón. Había cesado la música y se oía el tropel de chiquillos que se desbandaban jubilosamente, escapando delante de la máscaras. Natalia levantó un poco el visillo”⁷. De este modo Gaité da a su obra un título que refleja la situación de los distintos tipos de mujeres que existen en su relato. Casi todas están cerradas dónde un ámbito cerrado donde sólo les está permitido asomarse al mundo que existe allá fuera sin poder actuar ni desempeñar ningún papel.

Respecto del título de la novela egipcia, la autora optó por bautizarlo con el nombre de *La puerta abierta*. A pesar de las similares condiciones de vida de la protagonista con su homóloga española, Al-Zayyat eligió un título que inspira esperanza para la protagonista y también para las otras mujeres de su misma condición. La puerta está abierta de par en par para gozar de una vida nueva. Desde la ventana entreabierta hasta la puerta abierta hay mucho a decir.

3. Panorama sociopolítico:

Cabe mencionar que España, traumada tras el final de la Guerra Civil y la llegada de los falangistas al poder, estaba pasando por los años más duros en su historia moderna. Para el nuevo régimen franquista, la imagen pública de una España unida y una sociedad armónica fue una cuestión prioritaria. Retocar y mejorar los aspectos de la vida cotidiana junto a la eliminación de cualquier alusión a lo sexual, fueron, entre otros, objetivos a cumplir en todos los campos, cine, prensa, y sobre todo en la literatura.

⁶ Patricia Alonso Fernández, *Las chicas raras en la narrativa de Carmen Martín Gaité: la búsqueda de la identidad femenina en Entre visillos*, Escrituras y Escritoras (IM) Pertinentes: narrativas y poéticas de la rebeldía, Dykinson, S.L. 2021, p. 228.

⁷ Carmen Martín Gaité, *Entre visillos*, p. 1.

Para un mejor entendimiento del tema principal de las dos novelas, objeto del presente trabajo, es necesario hacer un recorrido por las circunstancias políticas y sociales existentes tanto en España como en Egipto durante los años cuarenta y cincuenta del siglo anterior.

- Contexto histórico:

La dictadura del general Franco, tras el final de la Guerra Civil (1936-1939), plantea un objetivo básico: establecer un rígido control policial e ideológico en la sociedad española, imponiendo la moral del nacionalcatolicismo, que es una combinación de ideas fascistas de la Falange y del conservadurismo tradicional. Esta moral era fuertemente represiva del individuo, que se basaba en los valores de la patria, la familia y la Iglesia, “Fue espacialmente dura respecto a la mujer, que después de haber alcanzado la experiencia de libertad en distintos campos de su vida durante la II República, esta nueva moral del nacional catolicismo le concede sin embargo un único papel legítimo, el de madre y esposa “ángel del hogar”, sometida en todo momento al hombre.⁸”

Este ambiente represivo inspira a Gaité escribir su novela con el fin de expresar su crítica a las normas sociales dominantes en su tiempo.

La época de los cuarenta y cincuenta también supuso un retroceso enorme en los avances conseguidos por las mujeres durante la República, como el divorcio y el sufragio femenino, y declaró inválidos títulos universitarios concedidos entre 1931 y 1936. tema que siempre preocupó a Carmen Martín Gaité. El régimen franquista, que contaba desde 1936 con el apoyo de la Iglesia Católica, abolió tan pronto todos los derechos otorgados a la mujer. “La idea de educar a las mujeres quedaba supeditada a la posibilidad de que fracasaran en la “caza al marido”.⁹ Aquella época estaba caracterizada por la doble censura: eclesiástica y política.

La misma época en Egipto estaba dominada por el inicio de una nueva fase respecto de los derechos de la mujer. Los años treinta y cuarenta conocieron los primeros casos de mujeres licenciadas por la universidad, luego becarias para obtener su doctorado de Europa. La sociedad empezó a ser familiarizada con la idea de ver la mujer estudiando y ocupando varios puestos en el país, sobre todo en el campo de educación como maestra o catedrática en la universidad. Bajo los auspicios de la familia real, luego, tras de la Revolución del 1952, era frecuente que la mujer egipcia goza de una buena margen de libertad.

Digno de mencionar que esos derechos eran más aceptables a nivel oficial que a nivel social, es decir, si la mujer consiguió la igualdad en la educación, el trabajo y el voto, sondeo se quedó tan lejos de conseguir su derecho en elegir su marido que se quedó, igual como menciona Gaité en *Entre visillos*, tema discutido y decidido por la familia no como un tema asunto personal.

⁸ Sonia Cajade Frías, *Arquetipos femeninos y masculinos en la novela Entre visillos de Carmen Martín Gaité*. Un análisis desde la etnoliteratura, Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, vol. LXV, no. 2, Julio-diciembre 2010, p. 491.

⁹ *El Balneario de Carmen Martín Gaité*, guía de lectura, círculo de lectura, 2013. Disponible en: https://brasilia.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/pdf/guia_de_lectura_carmen_martin_gaite_jul_2013.pdf.

Esta paradoja se observa claramente en *La puerta abierta* de Al-Zayyat que nos muestra la normalidad del asunto de la educación de Laila, su protagonista, hasta terminar su carrera universitaria, sin embargo, no tenía ninguna opinión respecto de su enlace con el novio propuesto que le pidió la mano.

Hablando de la obra española, los sucesos de *Entre visillos* (1957), transcurren en los años cincuenta, toda la novela sólo dura tres meses. Gaité se interesa por describir el impacto de la época franquista sobre la vida social de los españoles casi veinte años después de la Guerra Civil.

En cuanto a la novela egipcia, *La puerta abierta* (1960), Al-Zayyat registra una época de la historia de Egipto llena de muchos cambios y transformaciones políticos, por lo consiguiente, sociales, desde 1946-1956.

De ese modo podemos decir que Gaité se enfoca más en darnos una idea de los varios aspectos sociales de un grupo de chicas y adolescentes en una ciudad provinciana en España de los cincuenta, mientras Al-Zayyat se interesa más en hacer una proyección de los importantes hechos políticos en la vida cotidiana de la sociedad egipcia a lo largo de una década.

Así vemos que los temas recurrentes por las autoras son la soledad, la inadaptación, con personajes, mayormente, angustiados y desorientados. En definitiva, estas dos obras son un reflejo del malestar social.

4. La Emancipación de la mujer en una sociedad patriarcal:

Gaité combina la narración de la vida con la denuncia de ciertos aspectos de la sociedad. Sin embargo, la autora ha despertado la conciencia feminista y los conceptos básicos del feminismo, “Así, *Entre visillos* muestra la relevancia de un debate serio sobre la vida de la mujer de clase media en una ciudad de provincias”¹⁰.

A mediados del siglo XX, tanto la sociedad española como la egipcia se caracterizaban que eran patriarcales, donde la cabeza de la familia debía ser un varón sea el padre o el marido. Esto se puede ver claramente en las dos novelas, tema del presente trabajo. En *Entre visillos* el padre es quien decide si su hija menor pueda o no seguir su carrera universitaria. Así como, La hija mediana, Julia, no puede decidir sola un asunto concierne a su unión con su novio sin el consentimiento de su padre.

En otras situaciones de la novela veremos como Gertru, la amiga de Natalia, cede a la petición de su novio y renuncia a inscribirse en el segundo semestre del instituto.

Incluso el estado de duelo imperante en la casa del difunto director del instituto solo se aplica en las mujeres de la casa, son aquellas que deben guardar todos los aspectos de ese luto.

Es digno de mencionar que la mención de la mujer en la literatura árabe contemporánea escrita por hombres siempre está ligada a algunos temas concretos como el enclaustramiento, el repudio. El velo, la poligamia, la enseñanza, el velo, etc. Teníamos que esperar hasta el año 1960 cuando *La puerta abierta* sale a la luz para ver la primera obra escrita por mujer para contar los

¹⁰ Alicia Redondo, *Carmen Martín Gaité*, Madrid, Ediciones del Orto, 2004, p. 222.

problemas de la mujer. Latifa Al-Zayyat en su obra habla de los verdaderos desafíos que enfrenta la mujer egipcia en especial y la árabe en general. Así, veremos en la novela una llamada a la liberación, denuncia al matrimonio precoz, los malos tratos físicos y psíquicos, la privación de su derecho de expresión.

En la novela egipcia, encontramos que la protagonista, Laila, está luchando desde su temprana edad por la liberación y la igualdad con el hombre. La sombra de la autora se ve claramente proyectándose en Laila, hasta tal punto que muchos críticos consideran la novela como obra autobiográfica. Al-Zayyat sueña con un mundo donde todos los ciudadanos, aparte de su sexo, tengan los mismos derechos y las mismas responsabilidades.

Sin embargo, Laila, no tiene ese libre albedrío que le permita comportarse libremente, está dominada por la potestad paterna representada primero en el padre autoritario, luego en el personaje de su profesor-novio. Incluso, Essam, el primo y el primer amor en la vida de Laila, es otro símbolo de una sociedad patriarcal podrida que da al varón todas las ventajas y las niega a la mujer.

Las únicas figuras varoniles positivas de la novela son Mahmoud, el hermano mayor, progresista y revolucionario, y por supuesto Hussein, el amigo de su hermano. Hussein cree, de verdad, en las ideas de igualdad entre hombre y mujer, forma una fuerza impulsiva para que Laila quite todas sus preocupaciones y se lanza hacia la libertad.

5. Comunes prototipos femeninos:

Hablando de los personajes femeninos en las dos novelas nos surgen varios prototipos. Los tipos más frecuentes que nos interesan analizar en este estudio serán la *mujer casadera*, la *mujer solterona*, y sobre todo la *chica rara*. Preferimos hablar del modelo de la *chica rara* en un apartado especial ya que forma el epicentro de la presente investigación.

En la novela *Entre visillos*, nos encontramos con un grupo de chicas jóvenes de la clase media que sufren de los agobios de una ciudad de provincias. Esas chicas comparten la vida en una sociedad que las reprime y margina convirtiéndolas en estereotipos. La misma incompreensión que sufrió la propia autora de boca de algunos críticos del momento. Casi todas las mujeres en la novela pasan el tiempo buscando un novio. La autora nos dibuja un panorama de la vida real de esas chicas que pasan todo el día en reunión con los amigos en los diferentes sitios de la ciudad con la única esperanza, encontrarse con el futuro marido. La mayoría de esas chicas son entre los dieciséis hasta los treinta años, con un nivel de estudios básico o moderado, y por supuesto sin trabajo. Están todas bajo la tutela económica de sus padres o familias.

La novela se centra básicamente en la vida cotidiana de ese grupo de mujeres, que deben resignarse a adaptarse a la moral y al modelo de sociedad patriarcal impuestos por la Iglesia y el gobierno franquista. Gaité concentró los sucesos de su relato en solo tres meses, dando a entender que esa rutina diaria se repite todos los días del año sin ninguna modificación. Así, aparecen personajes como Gertru y Mercedes, cuya única meta en la vida es casarse con un chico formal y socialmente aceptado. A pesar de la diferencia de edad entre las dos chicas, sí tienen la misma ideología: casarse y ser amas de casas. Son personajes conformistas y superficiales a los que

conocemos a través de sus conversaciones superficiales y sus acciones rutinarias, como ir a bailar al Casino los jueves y al cine los domingos.

En *Entre visillos*, encontramos el tipo de la mujer *casadera* demasiado frecuente. Es el tipo más aplaudido por la sociedad según las normas vigentes, en este caso es Gertru, la amiga de Natalia, que opta por dejar sus estudios para casarse con su novio a quien le sigue los pasos en todas partes. Solo le preocupa los preparativos de su boda, el ajuar, y ganar la afectividad de su novio, prefiere que su amigo Manolo se casara con Natalia, su amiga, así le escuchamos diciendo a su amigo las ventajas de casarse con una niña de menos de dieciséis años para estar seguro que será el primer hombre en su vida, según los morales de la época:

“*Y sobre todo mira, lo más importante, que es una cría. Ya ves, dieciséis años no cumplidos. Más ingenua que un grillo. Qué novio va a haber tenido antes ni qué nada. ¿No te parece?, es una garantía. Ya de meterte en estos líos tiene que ser una chica así. Para pasar el rato vale cualquiera, pero casarse es otro cantar*”¹¹.

Es curioso encontrar en la novela egipcia una situación parecida, en la fiesta de noviazgo de Laila con su profesor, doctor Ramzy le preguntó: “*¿y tú quieres casarte conmigo porque tenemos caracteres parecidos? Y le miró esperando que le dijera que él la quisiera, desde el primer momento cuando la vio.*

Sin embargo, Ramzy le respondió sin pensar: Seguro. Porque tú eres obediente, ingenua, y sigues los órdenes.

-Solo por esto, le contestó.

*Y el doctor dijo: Desde luego que sí, ¿qué creías?*¹²”

El segundo modelo es la de la *mujer solterona*, se presenta como sumisa y resignada como es el caso de la tía Concha quien fracasó en casarse y acepta el papel de ama de casa y protectora para las tres hijas de su difunta hermana para escapar de los ojos criticones de su sociedad, mejorando así su estatus de solterona. La hermana mayor, Mercedes, también está marchando en el mismo camino de la tía, se está acercando de los treinta sin encontrar a un adecuado novio. Mercedes ve con sus propios ojos su vida futura reflejada en su tía. Son dos modelos patéticos, que dan lástima verlas entregadas al cotilleo sin poder hacer casi nada. Debe mencionar que Mercedes, la hermana mayor de la familia Ruiz, desempeña el doble papel de casadera/solterona. A pesar de acercarse de los treinta años, y ya está a punto de convertirse en una solterona, aún no ha perdido la esperanza de encontrar un marido para escapar del destino de su tía.

¹¹ Carmen Martín Gaité, *Entre visillos*, p. 14.

¹² Latifa Al-Zayyat, *La puerta abierta*, p. 266.

وأنت عايز تتجوزنى عشان شخصيتى بتتمشى مع شخصيتك؟ ونظرت اليه، تنتظر أن يلين وجهه، أن يخبرها أنه يحبها، وأنه أحبها دائماً
وقال رمزى فى بساطة، ودون أن تختلج عضلة واحدة من عضلات وجهه:
-طبعا، عشان مطيعة وهادية، وبتسمعى الكلام.
وتشبثت ليلي ببقية أمل، وقالت: بس؟!
وتوقف تنفسها وهى تنتظر الجواب، وقال رمزى: أمال يعنى عشان ايه (ترجمة حرة لفقرات من الرواية العربية تمت بواسطة الباحثة)

Mercedes, según lo establecido en la sociedad de ese entonces ha pasado la edad ideal para casarse y formar una familia, razón por la cual se siente intranquila, porque a pesar de su gran ansia de casarse desde joven no consigue realizarlo. Mercedes se convierte en una persona agresiva que nadie puede aguantar por tanta represión de la sociedad por quedarse soltera.

El paso del tiempo, para Mercedes, forma un efecto devastador, ya que significa para ella la soledad, quedarse para siempre sin casarse, en contra de las normas dominantes en la sociedad de su tiempo.

La tía junto a la hermana mayor Mercedes sienten tanta tristeza y amargura por su situación y esta sensación se refleja en las restricciones que imponen en Julia y Natalia. Esta última se queja a su padre de la rigidez de su tía diciendo:

“Que nos volvemos mayores y él no quiere ver, que la tía Concha nos quiere convertir en unas estúpidas, que sólo nos educa para tener un novio rico, y que seamos lo más retrasadas posible en todo, que no sepamos nada ni nos alegremos con nada, encerradas como un buen paño que se vende en el arca y esas cosas que dice ella a cada momento.”¹³

En cuanto a la otra novela *La puerta abierta* se desfila también una serie de varios tipos de mujeres, desempeñando distintos caracteres, desde las adolescentes; Laila y sus compañeras de cole y parientes hasta las mujeres maduras, madres, tías amigas y vecinas.

Las perspectivas de aquellos personajes se diferencian según la edad, las jóvenes tienen una mirada hacia el futuro, mientras las de avanzada edad se aferran más a las tradiciones y costumbres anticuadas.

Hablando también del modelo de la chica casadera en *La puerta abierta*, encontramos a la prima de la protagonista que se llama Gamila. Su tipo es bien cercano y parecido a Gertru en *Entre visillos*, optó por dejar sus estudios secundarios, bajo la presión de su madre para casarse con un hombre adinerado. La autora nos traslada a su vida tras un rápido matrimonio para contarnos la tristeza y arrepentimiento que tuvo. A pesar del nivel económico bastante alto que tiene su marido, tuvo un matrimonio frustrado, razón por la cual tuvo que buscar el amor con otros hombres tras un fracasado intento de suicidio.

La novela egipcia se interesó en dibujar la vida de la chica casadera tras un matrimonio precoz como si quiera advertir a las chicas de las desventajas de casarse antes de terminar los estudios.

Sin embargo, las mujeres en la obra, en común, forman un grupo de modelos frustrados por una razón u otra. En un cierto momento determinado cuando se sientan atrapadas en las trampas de las viejas costumbres piensan en poner fin a sus vidas por el suicidio. Así hizo Laila cuando descubrió la traición sentimental del primo, su primer amor, también Gamila se atrevió a suicidarse para poner fin a un matrimonio fracasado.

Otro dato de parentesco entre las dos novelas, que las chicas tienen que atraer el interés de los pretendientes de un modo disimulado que conviene con el aspecto conservado en las sociedades española y egipcia de ese entonces. En *Entre visillos* vimos que en el casino las chicas tienen que dar pie, es decir mostrar interés sin extravagancia, la chica debe “darse a valer” en el caso de no correr el riesgo de que piensen de ella que es una “fresca”. Una situación parecida ocurre en *La*

¹³ Carmen Martín Gaité, *Entre visillos*, p. 83.

puerta abierta, durante la fiesta de noviazgo de Gamila, la prima, la madre de Laila le pidió dar una vuelta entre los invitados con el fin de mostrar su belleza y de ahí llamar la atención de uno de los jóvenes.

Digno de mencionar que Latifa Al-Zayyat se acostumbra en hacer una proyección de las acciones históricas sobre la vida privada de sus personajes. De ese modo, en el momento en el cual Laila se enteró de la traición de Essam, el primo, intentando tirarse en el pozo del ascensor, se oye el ruido que anuncia el incendio de El Cairo, así decide renunciar la idea de suicidarse para subir a la azotea del edificio y ver el gran humo que cubre todo el cielo de la ciudad. Así, el deseo personal se derrite ante el dolor colectivo de toda la nación.

Latifa Al-Zayyat no se interesó en ofrecer el prototipo de la mujer solterona. Sí existe el tipo de la mujer-madre o la mujer conservadora que se ocupa de proteger las tradiciones las costumbres de la sociedad egipcia. Este modelo se ve claramente en el carácter de la madre de Laila. Durante toda la novela la oímos decir, defendiendo a las tradiciones anticuadas, “quien respeta las tradiciones, nunca tenga problemas”.

6. Prototipos masculinos:

Hablando de los prototipos masculinos en las dos novelas, nos encontramos con modelos casi repetidos y parecidos, entre ellos se destacan el padre autoritario, el amante huyente, y el héroe que llega llevando los vientos de cambio. Todos juntos forman una fuerza dominante dentro de esas sociedades patriarcales.

La figura del padre autoritario si existe en ambas obras. Primero en *Entre visillos*, el padre aparece ocupado con su trabajo y sus negocios que no interviene de modo directo en la vida de sus tres hijas, dejando las riendas de controlar la casa y la familia en manos de su cuñada Concha y la hermana mayor, Mercedes. Sin embargo, eso no significa que él deja los asuntos pasar sin averiguaciones, así vimos que es él quien niega que su hija Julia viaje a Madrid para estar junto a su novio antes de casarse. También, Natalia recurre a su padre para pedirle permiso o autorización de llevar a cabo sus sueños en seguir su carrera universitaria. Estamos ante un largo diálogo entre el padre y su hija lleno de ruegos con el fin de darle su aprobación.

En este mismo diálogo, Natalia confiesa a su padre que siempre le tenían miedo ya que estaba siempre lejos de ellas y de sus preocupaciones, “*Papá -le he dicho-, tú antes no eras así, te vuelves como la tía, te tenemos miedo y nos estás lejos, como la tía*”¹⁴.

Los personajes masculinos en *La puerta abierta* no son varios sin embargo desempeñan un papel importante en destacar lo que sufría la mujer de ese entonces. Digno de mencionar que todos esos personajes masculinos circulan en la órbita de Laila, la protagonista. El primero es el padre autoritario, quien se lanza a darle una paliza de muerte al verla participando en la manifestación.

El carácter del padre estricto y dominante lleva otra forma en *La puerta abierta* donde le vimos adquiriendo un aspecto más violento en el trato con su única hija. La primera situación que muestra ese lado era el día cunado se enteró que su hija menor había participado en las manifestaciones de 1946, junto a muchos alumnos y estudiantes universitarios de ambos sexos. La

¹⁴ Ibid, p. 83.

autora nos describe una escena horrible diciendo que el padre esperó a su hija de trece años detrás de la puerta de la casa y al entrar la tiró al suelo dándole una fuerte paliza a zapatos. La humillación que se sintió Laila por este acto de violencia de género a manos de su padre le hirió muchísimo el espíritu dejando sus huellas imborrables en su interior durante todos los siguientes años.

La otra ocasión era cuando el padre se enteró que su hija llegó a la pubertad, la noticia era tan chocante para él como si fuera un escándalo no un normal proceso biológico. Junto a su madre empezaron a darle una serie de consejos acerca de sus posteriores comportamientos sociales junto a la imposición de nuevas restricciones sobre su circulación.

El hecho de pegar duramente a Laila no sólo significa un maltrato físico por parte del padre, presunto símbolo de protección, sino es una muestra de humillación hacia su dignidad como mujer. El mismo padre trata de otro modo con el hermano mayor quien solía participar en todas las actividades revolucionarias, siendo varón, así goza de una margen de libertades más amplia. De ese modo notamos los primeros señales de desigualdad entre los dos sexos.

Latifa Al Zayyat en su novela describe un conjunto de personajes masculinos que representan la autoridad patriarcal. Junto al padre, vemos el hermano, el primo, el novio y el amante. Lo raro es que encontramos dentro de este desfile de personaje masculinos, personajes femeninos que representan otra cara de esa autoridad patriarcal como la directora del instituto que rechaza la participación de las alumnas en la manifestación siendo hembras o chicas que no son iguales a los hombres.

También el carácter de la madre que se rinde a la potestad del padre imponiendo un cerco alrededor de su hija y sigue repitiendo “*quien respeta las costumbres, nunca se pierde*”¹⁵, hay que respetar las tradiciones, quien sigue las tradiciones nunca pierde el camino.

El segundo carácter masculino que existe en las dos obras es el del novio o el amante huyente. Este modelo está representado en *Entre visillos* por Miguel, el novio de Julia y Essam el primo de Laila y su primer amor.

El personaje de Miguel solo aparece una sola vez en la novela cuando viene en una visita de relámpago para ver a Julia con el fin de convencerla seguirle a Madrid. La descripción de Gaité de Miguel no nos deja una buena impresión de su personalidad. Es un hombre soñador, de futuro indeciso, se fue a Madrid detrás de una ilusión, ser guionista. Según los criterios de la época es un trabajo inseguro que no ofrece una segura situación económica en la vida. Como hemos visto en la novela que la mayoría de los muchachos están ocupados en hacer sus oposiciones de notaría, un trabajo que ofrece un ingreso renumerado y seguro.

Además, el aspecto exterior de Miguel con su atuendo raro como los artistas y su barba deja mala impresión en la familia conservadora de su novia como una persona irresponsable. El oficio que eligió, su aspecto y su estancia en Madrid todo eso en su conjunto formaron las causas principales del rechazo de su familia. Ante el rechazo anunciado por la familia de Julia, Miguel le deja en una situación entre la espada y la pared, la separación o seguirle a Madrid.

Mientras en *La puerta abierta*, la figura de ese amante es desempeñado por Essam, el primo de Laila y su primer amor. Los dos primos crecieron juntos como si fueran hermanos. Al llegar a la adolescencia Essam empezó a sentir cierta atracción hacia Laila a quien le corresponde los

¹⁵ Latifa Al-Zayyat, ob.cit. p. 23 (اللى يمشى عالاصول مايتعيش)

sentimientos. Essam, impulsado por sus emociones, intentó varias veces abrazar a Laila y besarla, unos intentos que fueron rechazados de modo contundente por Laila. Essam, para saciar sus deseos decide dirigirse a la criada doméstica con quien hace unas relaciones sexuales. Al-Zayyat se enfoca en esa relación para destacar los parámetros controvertidos de una sociedad conservadora que otorga al varón derechos negados a la mujer. Por supuesto, esta acción influyó negativamente a Laila hasta el punto de intentar suicidarse impulsada por una fuerte desesperación.

El segundo es Ramzy, su profesor en la universidad, un símbolo del machismo que aplaude la sociedad. Pese que es un catedrático de filosofía en la universidad, quien hizo sus estudios en Europa, sigue llevando una mirada inferior hacia la mujer. Esto se ve claramente en la noche de su compromiso con Laila cuando le confesó el porqué de elegirla futura esposa

La segunda ocasión era cuando el padre le pide el favor de aconsejar a Mahmoud, el hermano, para renunciar la idea de casarse con su novia Sanaa: "Ramzy le dirigió la palabra que lleva muchas insinuaciones, ¿será necesario el matrimonio Mahmoud?, es que no hay otra manera para eso?, quizá no es más de un pasajero capricho"¹⁶.

El tercer prototipo y el más decisivo en la construcción narrativa de ambas novelas es el hombre creador o el factor impulsor en las acciones y en la vida de las protagonistas. Este papel s desempeñado por Pablo en *Entre visillos* y Hussein en *La puerta abierta*.

El principal protagonista masculino en *Entre visillos* es Pablo Klein, el nuevo profesor. Después de algunos años de ausencia, Pablo Klein vuelve a la ciudad de provincias donde ha pasado su infancia para ejercer su profesión como profesor de alemán en el instituto. Allí entabla relación con distintas personas de la ciudad, fundamentalmente jóvenes, y con las alumnas del instituto, sobre todo con Natalia y con Elvira, la hija del difunto director del instituto.

Gaite nos ofrece a Pablo Klein, el profesor de alemán como una brisa fresca en una noche calurosa. Pablo represente la novedad y la viva representación de la modernidad y la libertad. Con su discreción, no sólo aconseja sino interviene en el proceso de cambio en una sociedad provinciana convencional. Le vimos estimular a las otras protagonistas, a sus alumnas, sobre todo a Natalia, y a Elvira, sin embargo, se muestra incapaz de enfrentarse a sus propios sentimientos hacia Elvira. Pablo es una fuerza impulsiva a los demás que anima a Natalia para no ceder su sueño de seguir sus estudios, también estimula a Elvira para realizar su afición en la pintura.

Además, Pablo parece como la única persona tolerante hacia los demás. Esto se ve claramente en su relación con Rosa, la cantante, mejor dicho, la animadora de fiestas. A pesar de su aspecto poco adecuado a las normas vigentes en una comunidad cerrada, desde su ropa pasando por el teñido pelo con un color rubio barato, tal aspecto que la deja marginada por todos, incluso las mujeres, vemos que Pablo era el único que le aceptaba tal como es.

En cuanto a Pablo Klein, principal protagonista masculino en la novela, Gaite lo describe, según Mercedes Carbayo Abengozar, como suele hacer la autora en sus demás novelas, "son personajes débiles, incapaces de mantener los compromisos que adquirieron con sus parejas,

¹⁶ Al-Zayyat, ob. Cit. p.282.

(وقال رمزي في تردد وهو يحمل كلامه أكثر من معنى
-يعنى ضرورى الجواز يمحمود؟ مافيش طريقة تانية؟ مش يمكن تكون نزوة وتفوت) (ترجمة حرة للرواية العربية بواسطة
الباحثة)

unidos a mujeres más convencionales que les van a facilitar la aceptación de su nueva escala de valores”¹⁷.

Sin embargo, los dos personajes masculinos principales Miguel y Pablo, ambos no echan una verdadera mano de socorro a sus amantes:

“Ambos critican la sociedad burguesa provinciana a la que consideran hipócrita, pero en lugar de comprometerse con las mujeres que confían y demostrarles cierta disponibilidad, eximen cualquier tipo de responsabilidad al marcharse cuando son más necesitados”¹⁸.

Miguel va a Madrid detrás de sus sueños dejando a Julia enfrentando sola las presiones familiares y sociales que niegan la idea de convivencia antes de casarse según los principios eclesiásticos de la época. Por otra parte, Pablo opta por escapar y dejar a las dos mujeres que le amaban de todo corazón, y se acaba la novela con un final abierto que no da ningún indicio de una presunta vuelta.

El tercero y el más importante personaje masculino alrededor de Laila, en *La puerta abierta* era Hussein, el amigo de su hermano, símbolo de renovación, liberación y el amor sincero. Con él, Laila encontró el verdadero amor a primera vista, pero sigue resistiendo sus emociones hacia él a causa del impacto que le dejó su relación con el primo.

Es el único personaje masculino que piensa y actúa fuera del sistema patriarcal, piensa, cree y actúa según principios progresistas que adopta la igualdad de género como base de la nueva sociedad. En su última visita a la casa de Laila, le vimos alumbrar una vela en oscuridad, símbolo de la esperanza en empezar una vida nueva.

Es curioso que tanto Pablo como Hussein han pasado una parte de su vida fuera de sus países, concretamente en Alemania. Pablo era originario de ese país europeo, mientras Hussein obtuvo una beca para seguir sus estudios superiores. Las dos autoras coincidían en que, en las sociedades estancadas, los vientos de cambio suelen soplar desde fuera.

7. La chica rara y la búsqueda de la identidad:

Antes de empezar este apartado dedicado a exponer el prototipo de la chica rara en ambas novelas tenemos que explicar el significado de la “*chica rara*” respecto de la época. Digno de mencionar que esa expresión fue creada por la propia Gaité en un famoso artículo dedicado a la crítica de la novela *Nada* de Carmen Laforet. Tanta era la impresión del personaje de Andrea de *Nada*, y sus hermanas,¹⁹ en Gaité que creyó a los personajes de su *Entre visillos* a su imagen. Así habla Gaité en su libro:

¹⁷ Mercedes Carbayo Abengozar, *Significación social de las novelas de Carmen Martín Gaité en cuanto al desarrollo de la conciencia feminista en la España del siglo XX*, Literatura y sociedad: el papel de la literatura en el siglo XX

¹⁸ Mercedes Carbayo-Abengozar, *A manera de subversión: Carmen Martín Gaité*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Biblioteca Virtual Universal, “Espéculo”, Revista de Estudios Literarios, 1998, p.7.

¹⁹ Me refiero a los protagonistas de otras novelas femeninas de los 40 y 50, como Valva en *Los Abel* de Matute y Lena de Dolores Medio, *Nosotros Los Rivero*. La profunda admiración de Gaité

«Algunas de estas mujeres de posguerra que escribieron sobre la “chica rara” eran, a su vez, chicas a las que alguna vez los demás habían llamado raras, en general porque se juntaban con chicos raros. De extracción casi siempre burguesa y provinciana, buscaban en la gran ciudad de sus sueños, más que la aventura o el amor, un lugar en la calle y en el café y en la prensa junto a sus compañeros de generación. Y la verdad es que muchas lo consiguieron. En ninguna época de la historia de España se han publicado tantas novelas firmadas por mujeres como en las tres décadas que abarcan de los años cuarenta a los sesenta. Novelas de una venta aceptable y, muchas veces, avalada por la concesión de un premio literario prestigioso, aunque ninguna terminase con el beso final de rigor»²⁰.

Con estas palabras Gaité intenta poner una definición de un término nuevo inventado por la misma autora para referirse a las chicas que se comportan de modo diferente de lo esperado o deseado por su entorno social.

La misma Gaité en ese famoso artículo clasifica la chica rebelde que rechaza al arquetipo dominante de chicas obedientes y esposas sumisas como *chica rara*. Pero rara desde que punto de vista, por supuesto en ojos de una sociedad patriarcal cerrada y gobernada por nacionalcatolicismo impuesto por el régimen franquista.

Dentro del capítulo titulado *La chica rara*, del mismo libro mencionado arriba, encontramos varias descripciones hechas por la autora de *la chica rara*. En su ponencia, Gaité analiza, de modo particular el personaje de Andrea, protagonista de la famosa novela *Nada* de Carmen Laforet. Así encontramos varias alusiones al carácter de Andrea; “es una adolescente ilusionada, transida como cualquier muchachita provinciana de posguerra de sueños de emancipación y de aventura”. En otra ocasión dice Gaité: “(..) de que no se pinta, de que su mayor alivio es el de largarse a la calle y deambular sola durante horas”. Otra vez dice: “Es precisamente su hermetismo, su ausencia total de coquetería”. De modo definitivo, Gaité resume su opinión en el carácter de Andrea diciendo: “En una palabra, Andrea es una chica “rara”, infrecuente”.

Tan profundo ha sido el impacto del personaje de Andrea en Gaité hasta el punto de aparecer las protagonistas de su novela *Entre visillos* muy parecidos al carácter de Andrea. Son casi todas chicas raras, Elvira, Natalia y también Julia.

“Andrea es el precedente literario de “**la chica rara**” que luego se repite en los textos de Matute, Medio, y la misma Martín Gaité en novela *Entre visillos*. Todas las mujeres en la novela contemplan la vida y todo lo que ocurre fuera de la casa entre los visillos. Estas muchachas se

por el carácter de Andrea, protagonista de la famosa obra de Carmen Laforet, *Nada*, seguida por otros ejemplos de chicas parecidas en otras obras que pertenecen a la narrativa femenina en los años cuarenta y cincuenta, como Valba, la adolescente rebelde en *Los Abel* de Ana María Matute o Lena de Dolores Medio, *Nosotros Los Rivero*. Todos esos caracteres les unen que pertenecen a chicas adolescentes que optan por tomar otro camino opuesto a todas las normas y ataduras de la sociedad franquista en la época de posguerra, convirtiéndose en un nuevo paradigma de la mujer que pone en cuestión la conducta típica que impone la sociedad sobre la mujer ideal.

²⁰ Carmen Martín Gaité, *Desde la ventana*, Madrid, Espasa-Calpe, 1987, p. 92.

comportan de modo poco habitual en esa ciudad provinciana. Por ejemplo, prefieren la amistad con los hombres en lugar de con mujeres, y manifiestan su inconformismo ante las acciones y la conducta de las chicas casaderas en especial mostrando desprecio ante el papel tradicionalmente asignado a la mujer. Son chicas rebeldes ante el encierro en la casa y la presión familiar, deambulan por las calles de las ciudades de una forma muy personal, no para buscar aventuras, sino para sentirse liberadas.

En su novela *Entre visillos*, Gaité nos presente diferentes tipos de chicas, todas están buscando una vida familiar estable de un modo u otro, desean encontrar un novio, ser amas de casas y tener hijos. Están atrapadas en una forma de vida que probablemente no termina de gustarles pero contra la que tampoco se rebelan. En cambio Natalia, Elvira, a las cuales se puede añadir también Julia, la hermana mayor de Natalia, tienen otras ambiciones, quieren que su vida sea algo más por eso ellas son las raras, las difíciles

Pues bien, existen ciertos factores decisivos en la aparición de *la chica rara*; son entre otros el nivel económico de la familia y la educación. En la narrativa femenina de los años 50, la chica rara siempre nace en el seno de una familia de clase media alta, un poco adinerada pero sin calor humano. Todas las chicas raras en las novelas que pertenecen a esta época son huérfanas de madre, y ansían a su calor en esta etapa importante de su vida, la cual es la adolescencia y los primeros años de la juventud. El otro elemento de la misma importancia es la educación, donde encontramos que mayormente sus familias oponen la idea de llegar a un nivel de estudios más alto, pensando que es un campo casi restringido para los hombres, tampoco los maridos están a favor de la idea de que sus futuras esposas estudiasen.

Es necesario exponer brevemente la aplicación de la teoría de Gaité en las principales protagonistas de las dos novelas. Como de costumbre empezamos por la novela española para ver como se comportan las tres chicas de conforme con con el estereotipo de *la chica rara* según la época. Hay quien dice que existe una sola chica rara en la novela que es Natalia, otros críticos creen que son dos; Natalia y Elvira. A mi juicio, son tres Natalia, Julia y Elvira. En cuanto a la novela egipcia existe solo el modelo de Laila. En los siguientes apartados expondré mi tesis.

Las tres chicas enfrentan desafíos imperantes en su entorno social, Natalia se considera rara por rechazar la idea de casarse y piensa seguir sus estudios universitarios. En una sociedad donde la mayoría de las chicas se bastan con un nivel de educación básica para dedicarse luego a aprender las tareas domésticas para prepararse a su futura vida como esposa y madre, era anormal que una adolescente de dieciséis años rechazas vestirse de largo y frecuenta los lugares públicos con el fin de encontrar un marido. Además se siente aburrída de los cotillos, y las conversaciones sobre la moda y de encontrar un novio

Natalia, en *Entre visillos*, pertenece a este grupo de chicas que acabamos de comentar un poco más arriba *la chica rara*, según la clasificación hecha por la propia Gaité. Natalia es una adolescente de dieciséis años, el ejemplo opuesto de su amiga Gertru de su misma edad, no piensa en encontrar un buen partido para casarse y convertirse en una ama de casa, sino desea seguir su carrera, le aburren los cotilleos de sus hermanas con las amigas, las permanentes conversaciones sobre las otras chicas, las frecuentes salidas al Casino y al cine. Al contrario, Natalia prefiere quedarse sola en su habitación para escribir en su diario, dibujar, leer, o salir sola para dar un paseo o andar en bicicleta.

Según las otras personajes femeninas, incluso sus mismas hermanas, Natalia es un ser salvaje que, a pesar de ser bastante guapa, no se interesa en maquillarse y hacerse más bella para atraer la atención de los otros jóvenes ni vestirse de largo, sueño de todas las chicas de su edad.

El segundo personaje que pertenece a *la chica rara* es Elvira, o la hija del director del instituto. Con ella veremos otro aspecto de la sociedad española de la época franquista, es el estado de luto y sus implicaciones. La familia del director del instituto acaba de perder al padre, razón por la cual tiene que estar en luto durante un año y medio, la casa debe quedarse siempre con luces tenues, con las cortinas bajadas, salir de casa sólo ocurre en casos especiales y necesarios, no hay cine, ni Casino ni paseos, con la ropa negra de luto puesta siempre. Elvira no puede aguantar todo esto, de vez en cuando corre las ventanas y sale al balcón para ver la gente va y viene por las calles, o hace una escapada y sale a dar un paseo. No aguanta esta prisión voluntaria, se siente ahogada por tantas represiones, quiere salir, viajar y amar. Ella pasa su tiempo, igual como Natalia, sola en su cuarto, leyendo o pintando, y a veces se desahoga en escribir cartas a Pablo.

Elvira, a pesar de su gran tristeza por la pérdida de su padre, se siente agobiada por este ambiente, de vez en cuando escapa de este ambiente asfixiante para ir a pasear junto al río. La casa le parecía como una cárcel: *“Elvira se fue al despacho de su padre. Anduvo un rato mirando los lomos de los libros a la luz roja de la lámpara. Oía a cerrado. A la madre le gustaba que estuvieran los balcones cerrados, que se notara al entrar de la calle aquel aire sofocante y artificial. “Es una casa de luto”. Había dicho”*.²¹

A pesar de su carácter rebelde, no puede resistir hasta el final, tampoco puede defender su pasión por Pablo y acepta la petición de matrimonio del amigo de su hermano. Elvira rinde a su destino de convertirse en un ángel del hogar, o así quiso Gaité al dejarnos el final de la historia de Elvira abierto.

Elvira es un personaje que vive amargada ante las convenciones sociales que le rodean, pues se interesa por el arte y la pintura y no se siente identificada con la vida provinciana y sueña con salir de allá para ir a vivir en la capital. Ella se fantasea sola en su cuarto sobre la vida en la ciudad, una vida donde las mujeres pueden tener un oficio, al igual que los hombres, y donde las personas no se conocieran entre sí, de forma que nadie se juzgue.

A pesar de su deseo de buscar la liberación fuera de la ciudad, Elvira sabe que es imposible abandonar su hogar y dejarlo todo atrás. No se atreve a hecerlo, tampoco es suficiente valiente como hizo Julia.

En cuanto a Julia, la novela expone su historia como comprometida a un joven de clase social más baja que su familia, razón por la cual su familia niega su matrimonio. Julia tenía que luchar durante toda la novela para convencer a su padre su deseo de juntar a su novio en Madrid antes de casarse. Todo lo que importa a su padre y a su tía Concha es preservar los valores del matrimonio basados en la virtud de la mujer. Según los parámetros de la época era inconveniente que los novios se unen corporalmente antes del matrimonio. Julia se siente culpable por permitir a su novio abrazarla y besarla durante su visita a la ciudad. En una sociedad dominada por los principios católicos religiosos, Julia se sentía tan arrepentida hasta el punto de ir a confesar en la iglesia. La severa vigilancia de la sociedad a la conducta de los ciudadanos la veremos también en la novela egipcia donde los personajes se enfrentan con el mismo desafío.

²¹Entre visillos, p. 45.

Así veremos que Natalia y Elvira pertenecen a este tipo de chicas raras, que no obedecen las normas presididas en su entorno familiar, sino a modo contrario, se comportan de un modo inconformista, y niegan someterse a un estilo de vida anticuado. “Natalia y en cierto sentido Elvira son mujeres inconformistas que se niegan a someterse a su destino”²².

Además, lo que más que deja a Natalia y Elvira convertirse en chicas raras, según las reglas comunes de la sociedad, es su modo de pensar y actuar. Las dos chicas pertenecen a la clase media-alta, nacidas en el seno de dos familias adineradas, jóvenes y son bastante guapas y atractivas. A pesar de todas esas ventajas no piensan en el compromiso conyugal como único cobijo de las miradas curiosas de la sociedad. Natalia no está obsesionada por encontrar un novio, como hizo su amiga Gerturdis quien decidió dejar de matricularse en el instituto para casarse. Sino que está metida en la idea de instruirse y seguir sus estudios universitarios ya que esto le hace sentirse más libre e integrada.

Lo mismo hace Elvira, que la vemos siempre quejándose del ambiente aburrido y sofocante de su ciudad y no puede entablar relaciones con las otras chicas de su edad ya que no piensan como ella y dedican su tiempo en quedarse con otras amigas para ir al cine o a bailar en el casino con el único fin de encontrar a un tipo adecuado y conforme que vale para ser un buen novio.

Las tres chicas sienten un profundo inconformismo con su sociedad. Así, la búsqueda de la identidad femenina solo se puede conseguir observando el mundo entre visillos, mientras los hombres ejercen su libertad preparándose sus oposiciones de notaría.

Respecto al personaje de Laila en *La puerta abierta* también encontramos muchas características de *la chica rara* según la definición de Gaité. Primero ve la importancia de participar en los sucesos a su alrededor.

Cabe decir que al principio de la novela no formaba el modelo de la chica rara, sin embargo, poco a poco empezó a adquirir sus cualidades. Laila era una chica extrovertida que le gustaba charlar con sus amigas y participar en los principales sucesos que ocurren a su alrededor. Sin embargo, el impacto de la fuerte paliza que recibió de su padre como castigo de su participación en las manifestaciones le dejó una profunda sensación de humillación y desigualdad. Desde esa fecha le gustaba encerrarse en su cuarto con sus libros. Tal vez, siendo mujer, el padre le puso tantas restricciones a sus salidas, entonces no podía deambular por las calles como hacen sus colegas españolas. Sin embargo, encontramos otro modo de parentesco que le hacía pertenecer a las chicas rara, el cual es la falta de coquetería.

La única ocasión en la cual Laila se pintó los labios en la facultad era cuando le vio el profesor y su futuro novio, Dr. Ramzy, pidiéndole quitar el maquillaje, en seguida obedeció limpiando los labios con un pañuelo.

El compromiso con aquel profesor autoritario como su padre, pretende destruir su personalidad y dejarla en un ser obediente a sus ordenes (la escena de quitar la barra de labios)

Así encontramos que el principal quehacer de esas chicas es combatir la sensación de soledad y buscar su propia identidad en una sociedad represiva. El problema central de la mujer

²² Mercedes Carbayo-Abengoza, *A manera de subversión: Carmen Martín Gaité*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Biblioteca Virtual Universal, “Espéculo”, Revista de Estudios Literarios, 1998, p. 6.

para Gaité es como poder formar su propia identidad o personalidad según sus deseos y sus convicciones. Siempre defendía el derecho de la mujer de luchar por sus derechos básicos de hacer su vida como quiere ella mismo no según las normas impuestas por la sociedad para moldear a la mujer según los valores dominantes de ser madre, ama de casa y esposa.

“*El diario de Natalia y las cartas de amor de Elvira (ambas formas femeninas de expresión) se utilizan en la novela para dar la palabra a aquellas que están obligadas a guardar silencio ya que a través de ellos y con el secreto que suponen, las protagonistas se sienten a sus anchas para expresarse y decir lo que piensan de esa sociedad*”²³. A mi perspectiva, esas formas son a la vez medios de expresión y de condena a una sociedad que no deja a la mujer otra manera de comunicarse más que la escritura dónde nadie se entere, ni siquiera se le importa de lo que se siente.

- La identidad:

El tema de la identidad femenina forma el eje principal de *La puerta abierta*. La novela empieza con unas escenas que anuncian el final de la niñez y el inicio de la adolescencia de Laila. Desde estos momentos se inicia un largo itinerario de búsqueda de su identidad.

El paso del tiempo desempeña un papel decisivo y opresivo en la novela. Los protagonistas lo sientan lento y sofocante que da un sentido de hastío, y aburrimiento. Todo ello se transforma en un círculo vicioso que no ofrece alternativas, puesto que la sensación de tedio alterna con la angustia.

Un tema muy relacionado con la búsqueda de la identidad femenina es el nivel de estudios. La privación de la mujer del básico derecho de ir al colegio y seguir sus estudios es una infracción de los derechos humanos.

Es curioso que ninguna de las mujeres en la obra ha realizado o está realizando estudios universitarios, menos Natalia, que aún sueña con seguir la carrera, casi todas tienen los estudios básicos, en espera de encontrar un buen partido para casarse. No existe ningún tipo de mujeres que muestra interés hacia el ámbito académico. Así vemos en el caso de Gertru y Ángel le pide que deje de matricularse en el instituto y le aconseja que ya los estudios no tienen importancia porque él se encargará a mantenerla después de casarla, sólo ella tiene que aprender a cocinar y cuidar la casa.

Sin embargo, este prototipo no existe en la obra egipcia, las tres chicas amigas en el instituto, se ingresan a la Facultad de Letras, y siguen libremente su carrera. La única quien opta por dejar su sueño de ser una mujer independiente, es Gamila, la prima de Laila, quien se comporta igual como Gertru en la novela española. Bajo la presión de su madre acepta renunciar las ideas de educación para casarse con un burgués adinerado que le proporciona un nivel de vida bastante alto. La misma escritora vuelve a enseñarnos que Gamila no puede encontrar la felicidad junto a su

²³ Mercedes Carbayo-Abengozar, *A manera de subversión: Carmen Martín Gaité*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Biblioteca Virtual Universal, “Espéculo”, Revista de Estudios Literarios, 1998, p. 6.

marido a pesar de toda su riqueza e intenta suicidarse para acabar con su desesperación. (frustración)

Adinerado, acomodado, rico, remarca el sentimiento de estancamiento

- La falta de un interlocutor:

Otro factor de importancia que contribuye en formar el prototipo de la chica rara es la soledad y falta de comunicación con los otros, mejor dicho, la falta de un interlocutor, todos sus personajes siempre están en una continua búsqueda de alguien que les escucha. Esa necesidad de desahogarse con otra persona cercana se trasladó a través de los siglos hasta llegar a nuestros tiempos.

A pesar de que, de un lado Gaité cree en la importancia de la soledad para pensar profundamente y la formación de un ser interior fuerte y auténtico, pero de otro lado todas sus protagonistas sufren siempre de la falta de un interlocutor.

Así, vemos que Natalia prefiere quedarse sola en su cuarto redactando en su diario y no responde a la criada para asomarse a la ventana para ver las fiestas, sin embargo, encuentra en Pablo un interlocutor válido para compartir sus inquietudes e intereses. Ella buscaba en Pablo a un animador que le empuja para seguir con sus ilusiones de ir a la universidad. Natalia se sentía cada vez más solita en su casa, ya que nadie entiende sus necesidades, ella no quiere ser como Gertru, quiere ser diferente, sueña con un futuro totalmente contrario a sus deseos.

Es lo mismo que hace Elvira quien refugia en su cuarto escribiendo a Pablo cartas sin recibir respuesta. Elvira esperaba que Pablo la entienda y le corresponda sus sueños y sentimientos. *“Por otro lado, nos encontramos con personajes que son incapaces de exteriorizar sus sentimientos amorosos, como es el caso de Elvira o Natalia. Mediante el monólogo en voz alta o la escritura en un diario cuentan sus desengaños y sentimientos relacionados con los hombres”*²⁴.

Así, las chicas encuentran en la escritura un modo de desahogo o de huida de la asfixiante realidad que les rodea. Casi todas son seres insatisfechos, frustrados o descontentos que buscan la felicidad a través del diálogo o la reflexión, con un único objetivo el cual es buscar la realización de su identidad. Por un lado, la mayoría de estas chicas van al Casino para dejarse ver y así llamar la atención de los hombres con el fin de casarse. Otras buscan realizarse en la educación como Natalia, en el viaje como Julia, o en reunirse con su novio y empezar su vida en otra ciudad lejana como es el caso de Julia.

Es curioso notar que la conducta de las tres jóvenes es considerada como antisocial, son mal vistas por la sociedad, además son catalogadas como mujeres extrañas o chicas raras. Llegamos hasta el final de la novela sin saber que les ocurrió concretamente. El desenlace abierto de la obra deja la rienda suelta a nuestra imaginación para que cada lector ponga el final que más le satisface.

Respecto a Laila en *La puerta abierta*, es otro personaje perdido que sufre junto de la pérdida de identidad de la desigualdad en una sociedad patriarcal sin la privación del derecho de

²⁴ Celia Gómez Villán, y otras, Los personajes femeninos en Entre visillos, Communication Papers, Media Literacy & Gender Studies, vol. 8- No16, 2019, p.84.

educación. Así, encontramos que Laila está enfrentado varios desafíos a la vez. Mahmoud, su hermano-amigo y su único interlocutor está siempre ausente por varias razones políticas. Laila se encuentra sola sin ninguna protección ante la fuerza autoritaria del padre quien le obliga aceptar un noviazgo indeseado con Ramzy, su profesor en la universidad.

Es digno de mencionar que las dos novelas tratan el tema del matrimonio en la sociedad como cuestión pública, donde la familia o el entorno social tenían el derecho de intervenir, y también controlar todo el proceso de aprobar o rechazar al posible pretendiente o la futura novia de su hijo.

Latifa Al-Zayyat hace de Hussein, el amigo de su hermano, el personaje del salvador. Hussein no escucha a Laila, sino la percibe, lee sus pensamientos y sus emociones y le anima para pensar, actuar y realizar sus sueños. Así leemos en la carta que le mandó desde Alemania cuando se enteró de su compromiso: “Seguro que ahora estás caminando en el camino abierto con los ojos brillantes (...) no te preocupes por mí, estoy bien, vivo y trabajo por una pasión más fuerte que mi amor por ti, la pasión por Egipto y su pueblo (...) lo más difícil que mi pasión por la patria se mezcló con mi amor por ti, hasta el punto de que te has convertido en símbolo de todo lo que quiero en mi país”²⁵. En otra ocasión su ángel de guardia, Hussein le anima diciendo: “Sal mi amor, abre la puerta de par en par, y déjala abierta... en el camino abierto me encontrarás querida, esperándote, confío en ti y en tu fuerza de liberarte...no tengo otro remedio más esperar...esperarte”²⁶. Así vemos la diferencia entre el carácter positivo de Hussein que no deja de animar a Laila para emanciparse así como para encontrar su propia identidad.

Además, siempre le aconsejaba de hacer lo que ella quiere incluso si no acepta corresponderle los sentimientos. En la misma carta él le informa que ella para él igual como la patria, cuando echa de menos la patria, le echa de menos y cuando piensa en Laila como pensara en Egipto.

Al final encuentra su identidad cuando se olvida de sus asuntos personales y se entrega toda al caso de la liberación de su patria. En ese momento puede dejar su miedo y sus preocupaciones.

- La huida como única solución:

Dejar su sitio y trasladarse a otro lugar donde se siente más cómodo o más a gusto es un acto muy frecuente en la novela de *Entre visillos*. Primero encontramos que Pablo niega encarcelar a sus alumnas en las aulas del instituto y prefiere acompañarlas para darles clases en el aire libre. Esa nueva técnica educativa, poco frecuente en ese tiempo no agrada a muchas de sus alumnas

²⁵ Al.Zayyat, p. 276. (ترجمة حرة من النص الأصلي بواسطة الباحثة) ولا بد انك تمضين الآن في الطريق المفتوح باللمعة في عينيك وبالإشراق في وجهك (...) فأنا أعمل وأحيا من أجل حب أكبر من حبي لك، حبي لمصر ولشعب مصر (...) ومنشأ الصعوبة أنه حبي لوطني كان قد اختلط بحبي لك، حتى أصبحت أنت رمزا لكل ما أحبه في الوطن

²⁶ Ibid, p. 211. (ترجمة حرة من النص الأصلي بواسطة الباحثة) فانطلقى يا حبيبتي، افتحى الباب عريضا على مصراعيه، اتركه مفتوحا.. وفي الطريق المفتوح ستجديننى يا حبيبتي، أنتظر، لأنى أنتق بك، وأثق فى قدرتك على الانطلاق، ولأنى لا أملك سوى الانتظار.. انتظارك

excepto Natalia quien se sentía agobiada dentro de los espacios derechos. Esa idea de Pablo envuelve sus deseos de escapar hacia los lugares abiertos donde se siente más a gusto.

También vemos de vez en cuando a las protagonistas deambulan por las calles de la ciudad para sentirse más relajadas. Natalia siempre va andando de un lugar a otro o da vueltas por las calles en su bicicleta. Elvira no se queda al margen de las acciones, el único respiro para ella en medio del imperante estado de luto era escaparse hacia el río donde se siente más tranquila.

Julia se atreve a escapar, cuando se siente tan deprimida por el constante rechazo de su familia a su deseo de juntarse a Miguel en Madrid. La huida es la única solución que encuentran los personajes en ambas novelas para encontrar a sí mismos y para empezar de nuevo.

Julia y Pablo se encuentran en el andén de la estación en el mismo momento decidiéndose escapar. Sin embargo, esta idea también no estaba lejos de Natalia y Elvira quienes aún no están valientes suficientemente para tomar este paso.

En *La puerta abierta* también, Mahmoud decide ir a Port Said para casarse y quedarse allí lejos del control de su padre, a él le sigue Laila, la protagonista dejando atrás a sus padres y al novio autócrata quien quería dominarla.

Conclusiones:

Este trabajo es un simple intento de hacer una aproximación de dos novelas que tienen, a mi parecer, muchos puntos en común. Las dos obras pertenecen a la narrativa femenina de dos autoras coetáneas cuyas acciones que transcurren en la misma época histórica suceden en dos sociedades diferentes.

Nuestra tesis era conocer de cerca la perspectiva de cada escritora para describir su sociedad y expresar los desafíos que padecían las mujeres en su tiempo. Digno de mencionar que las dos obras se ven unidas por su tipo como novelas de carácter testimonial, son creaciones más interiorizadas y subjetivas.

Es significativo destacar que *Entre visillos* es una obra culminante que se adentra en la sociedad de la época de los años cincuenta, en una España atada por las restricciones del régimen franquista. Carmen Martín Gaité es una de las pocas escritoras españolas que ha sabido romper los rígidos moldes de la literatura, expresando con la voz de la mujer todas las ilusiones que soñaban sus iguales.

La obra nos ayuda a penetrarse en la vida diaria de sus personajes, de sus preocupaciones y de sus inquietudes. El tema principal de *Entre Visillos* sería, en línea generales, la sociedad de la época franquista y sus valores, los subtemas que están directamente relacionados con el tema principal son: la familia, el amor, el papel de la mujer, la soledad y el inconformismo que representa la lucha de una persona con la sociedad del momento.

El título de la novela, *Entre visillos*, nos sugiere muchas alusiones que marcan un lugar cerrado y estrecho y un ambiente sofocante, dónde solo lo permitido es ver al mundo a través de las rejillas de las persianas, puedes ver y observar aquello que ocurre fuera pero sin ser visto, algo parecido a las celosías del harén en las épocas antiguas o en las edades media.

Es cierto que las acciones de *Entre visillos* transcurren en un tiempo y un lugar determinados, una pequeña ciudad provinciana de España durante los años cincuenta. La autora nos deja prodigar que es su ciudad natal Salamanca, sin embargo, intenta eludir todo localismo para dar a su obra, así como a sus personajes un carácter más universal e intemporal.

La novela intenta reflejar la lucha del individuo, sobre todo siendo mujer en una sociedad provinciana, contra su entorno. De ahí veremos a diferentes tipos de reacciones, uno admite la plena integración y cumplimiento con las normas vigentes como Gertru. Otro tipo que se ve obligado a la sumisión y la resignación. Como es el caso de Mercedes, la hermana mayor, y por fin quien optan por la rebeldía y el rechazo de las tradiciones como Natalia y Elvira. El único caso positivo quien ha podido seguir hasta el final para cambiar el rumbo de su vida era Julia.

Hablando de los personajes masculinos en *Entre visillos*, podemos decir que ni Pablo ni Miguel sienten ninguna responsabilidad hacia las tres muchachas Elvira, Natalia y Julia, dejándolas solas enfrentando su destino. La novela acaba en la estación con Julia que está esperando el tren para llevar a los brazos de su novio a pesar de todo lo que podría suponer esta acción para la reputación de una chica provinciana. El mismo tren llevará a Pablo, tras una corta estancia, quien aun sabiendo que no volverá, deja a Natalia sola en andén esperando su vuelta.

En *Entre visillos* vemos claramente la moral nacionalcatolicismo imperante y la represión social ejercida sobre la mujer en especial y la preferencia de recluirla en el hogar junto al doble moral. Así como se pone en relieve las enormes dificultades con las que encuentran todos, hombres y mujeres a la hora de ejercer su libertad y decidir sobre su propia vida.

El fin de *Entre visillos* es más social que patriótico como es el caso en la novela árabe. Gaité pone de manifiesto que la mayor preocupación de las chicas de posguerra era quedarse solteras, como es el caso de Mercedes, la hermana mayor, que estaba a punto de cumplir los treinta sin casarse debido a su mal carácter.

La novela egipcia *La Puerta abierta* escrita por Latifa Al-Zayyat en 1960, se considera la novela pionera en el camino de la escritura femenina en Egipto, quizá en todo el mundo árabe. Es un tipo de los primeros *bildungsromans* femeninos en la literatura árabe del siglo XX. A lo largo de diez años, desde 1946-1956, la escritora egipcia nos describe la vida de una chica adolescente desde que tenía once años hasta su graduación de la universidad, paralelamente nos cuenta todos los sucesos históricos que pasan en la vida exterior, señalando el impacto de estos acontecimientos sobre la formación del carácter de Laila, la protagonista.

Al-Zayyat destaca la gran importancia del papel de la mujer en la sociedad y la necesidad de estar hombro a hombro junto al hombre, tanto en el ámbito doméstico como a nivel más extenso, como desempeñar un papel en la defensa de su país. Además, la autora se interesó en expresar la importancia del concepto de la libertad en su significado más amplio. La libertad personal forma parte inseparable de la libertad colectiva de todo el país y viceversa. Una sociedad libre tiene ciudadanos libres.

La defensa de los principios del nacionalismo, la libertad, la emancipación de la mujer se perciben claramente en la obra de *La puerta abierta*. La autora hace una mezcla entre la idea de la emancipación de la mujer con la liberación del país, no sólo del imperialismo sino también de todas formas de conducta anticuada, y las tradiciones y costumbres heredadas.

Laila, la protagonista forma el epicentro de la novela, en ella se ve la dualidad entre la mujer y la patria, también a través de su lucha vemos los primeros señales de la liberación tanto de la mujer como del país.

Latifa Al-Zayyat insiste en referirse que Laila y Egipto son dos caras de la misma moneda, así vemos en la novela que Hussein siempre repetía que cuando piensa en Laila piensa en Egipto y cuando se acuerda de Egipto se acuerda de Laila.

Es significativo destacar que a pesar de las perspectivas feministas de ambas escritoras y del índole pro-femenino en sus novelas, nos sorprende que dejan la salvación de la opresión de la sociedad en manos de un hombre. En *Entre visillos*, Pablo Klein, el profesor joven adopta nuevas metodologías en sus clases, también en sus relaciones personales, así ayuda a las muchachas en relación con él pensar de otra manera diferente y cambiar de actitud como Elvira o estar más decidida a seguir en adelante con sus estudios como es el caso de Natalia, su alumna.

Lo mismo ocurre con Al-Zayyat, encontramos que, sin la ayuda psicológica y emocional de Hussein, nunca Laila hubiera podido tomar decisiones decisivas en su vida.

El éxito de Latifa en liberar a todos sus personajes del ambiente opresivo, saliendo todos por la puerta abierta hacia la realización de sus sueños y su propia identidad. Se nota que en la obra de Gaité se deja todos sus intentos a media realización intentan escapar sin saber si en efecto han llegado a sus propósitos o no. Julia decide ir a unirse con su novio en Madrid, pero la novela se acaba estando aún en el andén, así como Natalia, la hermana más pequeña en un momento de valentía confiesa a su padre su deseo de seguir su carrera universitaria en Madrid., sin saber si lo ha conseguido o no. Incluso Pablo el factor masculino positivo en la novela, opta por renunciar su amor por Elvira y decide volver a Madrid.

Para Latifa la salvación era cambiar las circunstancias que rodean la vida de sus personajes, mientras para Gaité el fracaso de los protagonistas en vez de cambiar su vida, deciden huir a otro sitio.

En las dos novelas, las autoras optan por el final abierto donde nada o casi nada ha cambiado, los personajes siguen atrapados en escenarios inamovibles que reproducen las estructuras socioculturales del régimen franquista

A mi parecer, los tres personajes femeninos de *Entre visillos* juntas, Natalia, Elvira y Julia, forman el personaje de Laila.

Sintetizando, las dos novelas valen por ser un verdadero testimonio de su época, de aquella sociedad patriarcal que reprime todo intento de emancipación y favorece la represión.

Bibliografía:

- AL-ZAYYAT, Latifa, *La puerta abierta*, El Cairo, Maktabet Al-Osra, La Entidad Egipcia General del Libro, 1996.
- _____, *Notas personales* (trad. Rosario Montoro Murillo), Madrid, Ediciones del Oriente y del mediterráneo, 1999.
- ALEMANY BAY, Carmen, *La novelística de Carmen Martín Gaité*, Salamanca, Diputación provincial de Salamanca, 1990.
- CARBAYO ABENGÓZAR, Mercedes, *A manera de subversión: Carmen Martín Gaité*, Espéculo: Revista de Estudios Literarios, N°. 28, 2004-2005.
- GAITE, Carmen Martín, *Entre visillos*, Barcelona, Ediciones Destino, 1992.
- JURADO MORALES, José, *La trayectoria narrativa de Carmen Martín Gaité*, Madrid, Gredos, 2003.
- MARTÍN GAITE, Carmen, *Desde la ventana: enfoque femenino de la literatura española*, Madrid : Espasa Calpe, 1987.
- REDONDO, Alicia, *Carmen Martín Gaité*, Madrid, Ediciones del Orto, 2004.
- ROLON, Lissette. *Figuraciones: Mujeres en Carmen Martín Gaité*, revistas feministas y ¡Hola!, Madrid, Iberoamericana, 2002.
- TERUEL, José y VALCÁRCEL, Carmen, *Un lugar llamado Carmen Martín Gaité*, Madrid, Siruela Ediciones, 2014.

WEBIOGRAFÍA:

- <http://www.academia.edu>, DEL AMO HERNANDEZ, Mercedes, *La novela egipcia como reflejo de la situación de la mujer*, . Consultado en 23/2/2022.
- <http://www.arabwomenwriters.com>
- https://brasilia.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/pdf/guia_de_lectura_carmen_martin_gaite_jul_2013.pdf
- CARMEN MARTÍN GAITE EN INTERNET
 - Adaptación de la novela “Entre visillos” de Carmen Martín Gaité, con la que ganó el premio Nadal en 1957. La novela muestra la vida de un grupo de chicas adolescentes de clase media en una ciudad de provincias en la España de los años cincuenta. Fue emitida en TVE en 1974: <http://www.rtve.es/alcarta/videos/entre-visillos/>
 - Documental sobre la trayectoria de Carmen Martín Gaité, realizado por la UNED en 1999: http://www.youtube.com/watch?v=K5_R-JhPo3s
 - Completa bibliografía sobre Carmen Martín Gaité, con ediciones de sus obras y trabajos críticos: http://www.cervantes.es/imagenes/File/martin_gaite_biblio.pdf.
- <https://www.cervantesvirtual.com/obra/enlaces-y-desenlaces-en-las-novelas-de-carmen-martn-gaite-0/> SOBEJANO, Gonzalo, Enlaces y desenlaces en las novelas de Carmen Martín Gaité. Consultado en 20/06/2022.
- <http://dx.doi.org/10.12795/PH.2001.v15.i02.06>, OROZCO VERA, María Jesús, *La recreación poética del tiempo en la narrativa de Carmen Martín Gaité*, pp.89-99. Consultado en 24/08/2022.
- <http://kolenalaila.com>
- <http://www.latifaalzayyat.net>

- <http://leerelmundoarabe.home.blog/tag/latifa-al-zayat>. Separata árabe, literatura árabe contemporánea, consultada en 26/1/2022.
- <http://mujer.delmediterraneo.heroinas.com>. Consultado en 28/1/2022
- <http://monitordeoriente.com/tag/literatura-arabe>. Consultado en 18/1/2022
- <http://revistasculturas.org>. AL-TAHAWI, Miral, *La evolución de lo prohibido en la literatura árabe femenina*, Revista digital de análisis y debate sobre Oriente Próximo y el Mediterráneo. Consultado en 28/2/2022.
- <http://www.jstor.org/stable/27740998>. FERNÁNDEZ, Celia, and Carmen Martín GAITE, "Entrevista Con Carmen Martín Gaité", *Anales de La Narrativa Española Contemporánea*, vol. 4, 1979, pp. 165–72. JSTOR. Consultado en 25/07/2022.
- <https://www.researchgate.net/publication/326410005>. CREMADO, Raúl, *Tras la huella literaria de Carmen Martín Gaité. Estudio biográfico y aproximación didáctica*, publicado el 25/03/2013. Consultado en 22/09/2022.
- <https://www.ub.edu/lletradedona/node/243>, RODRÍGUEZ, Montse, "Carmen Martín Gaité. Entre visillos", *Lletra de Dona in Centre Dona i Literatura, Barcelona, Centre Dona i Literatura / Universitat de Barcelona*, 2004. Consultado en 25/02/2022.
- ALONSO FERNÁNDEZ, Patricia, *Las chicas raras en la narrativa de Carmen Martín Gaité: la búsqueda de la identidad femenina en Entre visillos*, Escrituras y Escritoras (IM) Pertinentes: narrativas y poéticas de la rebeldía, Dykinson, S.L. 2021, pp. 219-229. Consultado en 20/11/2022.
- ALONSO FERNÁNDEZ, Patricia, *Las chicas raras en la narrativa de Carmen Martín Gaité: la búsqueda de la identidad femenina en Entre visillos*, Escrituras y Escritoras (IM) Pertinentes: narrativas y poéticas de la rebeldía, Dykinson, S.L. 2021, pp. 219-229. Consultado en 14/11/2022.
- CAJADE FRÍAS, Sonia, *Arquetipos femeninos y masculinos en la novela Entre visillos de Carmen Martín Gaité*. Un análisis desde la etnoliteratura, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, vol. LXV, no. 2, pp. 489-518. Julio-diciembre 2010. Consultado en 25/11/2022.
- GÓMEZ VILLÁN, Celia, y otras, *Los personajes femeninos en Entre visillos*, *Communication Papers, Media Literacy & Gender Studies*, vol. 8- No16, 2019, pp.77-92.
- JURADO MORALES, José, *Carmen Martín Gaité, el juego de la vida y la literatura*, Madrid, Visor (Biblioteca Filológica Hispana/196), 2018, pp. 201-205. Consultado en 22/11/2022.
- SOTELO VÁZQUEZ, Adolfo, *Entre visillos, testimonio y proyección*, mayo 2019. <https://cuadernohispanoamericanos.com/entre-visillos-testimonio-y-proyeccion/> Consultado en 20/4/2022.

➤ أعمال بالعربية:

ناصر نيكوبخت وآخرون. النموذج في رواية سووشون ورواية الباب المفتوح (دراسة مقارنة), مجلة الجمعية العلمية الايرانية للغة العربية وآدابها, فصلية محكمة, العدد ٣٠, ربيع ٢٠١٤, صص ١٩-٤٠.